

Francisca Ocón Ruiz

ASEDIO A TREMECÉN
PETICIÓN DE AYUDA DESDE EL SÁHARA

francisca.ocon@cchs.csic.es

Colección: Archivos, Mediterráneo, África, Eurasia, Clásicos mínimos
Fecha de Publicación: 21/07/2025
Número de páginas: 12
I.S.B.N. 978-84-690-5859-6

Archivo de la Frontera: Banco de recursos históricos.
Más documentos disponibles en www.archivodelafrontera.com



Licencia Reconocimiento – No Comercial 3.0 Unported.

El material creado por un artista puede ser distribuido, copiado y exhibido por terceros si se muestra en los créditos. No se puede obtener ningún beneficio comercial.

El *Archivo de la Frontera* es un proyecto del **Centro Europeo para la Difusión de las Ciencias Sociales (CEDCS)**, bajo la dirección del Dr. Emilio Sola.

www.cedcs.eu
info@cedcs.eu

Descripción

Resumen:

Carta del mezar de Tremecén, Mançor, a sus enviados Zirque y Zahaf, que se encuentran en España, para apremiarlos a conseguir un envío de tropas del emperador con que asegurar la capital zayaní, a la que han puesto sitio con la intención de recobrarla de manos otomanas.

Palabras Clave

Recuperación de Tremecén, retirada de alárabes, diplomacia hispano-magrebí, petición de tropas, envío de víveres a Orán, abastecimientos, Sahara, árabes, turcos

Personajes

Mançor, caídas Zirque y Zahaf, Mulay Ahmed, Muley Mahamet Çaguez, conde de Alcaudete, Carlos V

Ficha técnica y cronológica

- **Tipo de Fuente:** manuscrito,
- **Procedencia:** Archivo General de Simancas
- **Sección / Legajo:** Guerra y Marina, legajo 30, fol. 148
- **Tipo y estado:** carta
- **Época y zona geográfica:** Mediterráneo, siglo XVI
- **Localización y fecha:** [Xaayba, Xat el Xarqui - Orán], 24 de mayo de 1546
- **Autor de la Fuente:** Mançor ben Mahamete ben Boganim

Francisca Ocón Ruiz

Asedio a Tremecén Petición de ayuda desde el Sáhara

La carta que presentamos aquí se relaciona con los acontecimientos en torno a la pérdida de Tremecén a manos de los otomanos y su recuperación por los Zayánidas entre 1545 y 1546.



Orán

La relación entre Orán y Tremecén se encuadra en el intento de control de esta última por los españoles como parte de un plan para contener el peligro otomano desde Argel, así como de tener acceso a los suministros de trigo y cebada que proporcionaría este área. Los gobernantes locales de Tremecén, por su lado, maniobran para mantener su independencia frente a otomanos y a españoles, aliándose ora con unos ora con los contrarios. En este contexto, los años que van de 1543 a 1546 (fecha de la carta que analizamos aquí) son de bastante inestabilidad. En 1542 Tremecén se encuentra bajo control del gobernador otomano de Argel, Hasan Ağa, que ha depuesto al anterior rey Muley Abu ‘Abd-Allah. No obstante, el 6 de febrero de 1543, este recupera su trono con la ayuda del gobernador de Orán, el conde de Alcaudete. Sin embargo, el abuso de los españoles hace que la población se queje al repuesto rey, pues en el tiempo que ocuparon la ciudad la saquearon como hicieron también con los alrededores, donde se apropiaron del ganado e incluso esclavizaron a algunos moros. Ante esta animadversión y sin fuerzas suficientes, la situación de los españoles se complica y el 26 de febrero salen de Tremecén, no sin antes hacer firmar un tratado de vasallaje de Muley Abu ‘Abd-Allah al emperador Carlos V y dejar en Tremecén 2.000 soldados, asegurando así el flujo de provisiones hacia el presidio. Por su parte, el rey zayaní resulta cada vez más impopular entre la población hasta el punto de terminar su reinado el 28 de abril del mismo año. Le sucederá Muley M’hammed más inclinado a aliarse con Hasan Ağa, gobernador de Argel. Esta etapa dura hasta la muerte de estos dos últimos personajes con apenas unos días de diferencia, entre el 4 y el 6 de diciembre de 1544.



Fotografía de Riad Salih S. BEREKSI

Tremecén

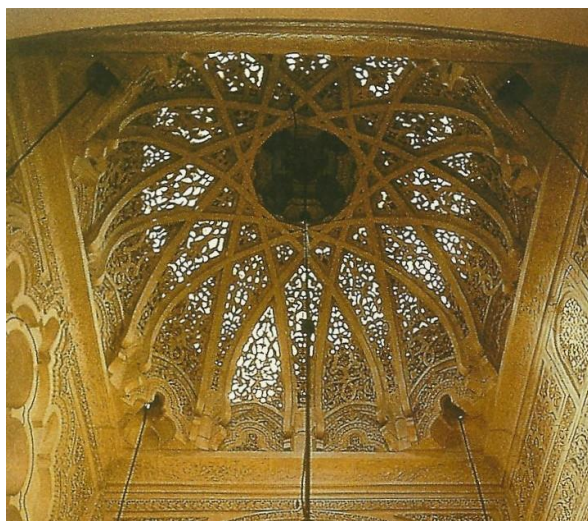
A comienzos de enero de 1545 se proclama rey Muley al-Montasar con quien la Monarquía hispánica firma un nuevo tratado de vasallaje el 12 de enero. Este tratado establecía que el nuevo rey zayaní se reconocía como aliado y tributario de Carlos V; se comprometía a permitir el paso del ejército español por sus tierras en caso de conflicto con los otomanos; sus súbditos no harían la guerra a los oraneses; las mercancías destinadas a Tremecén pasarían por Orán, donde pagarían tasas; y la circulación de personas entre Tremecén y Orán sería libre, entre otros puntos. Las parias se estipulaban en 3.000 doblas. Esta paz se establecía por una duración de seis años. No obstante, al ver que este rey no era más que un instrumento en manos de los caídos locales que seguían el juego de los otomanos, el gobernador de Orán se plantea apoyar a Mançor y a su sobrino Muley Hamete (también citado en las fuentes como Muley Ahmed), para el trono de Tremecén. Con el apoyo de un contingente español, Mançor y su sobrino atacan Tremecén el 30 de junio y el 2 de julio entran en la ciudad, proclamándose rey Muley Hamete y Mançor su *mezuar/mazwâr* (consejero del rey y capitán general de sus tropas). Se firma el 15 de julio un nuevo tratado con Carlos V, que aumenta las parias a 4.000 doblas. Se garantizan también envíos de trigo y cebada a Orán. Sin embargo, tales envíos se van demorando, generando una situación complicada en el presidio. Para hacerlos efectivos, Tremecén pide el envío de tropas para hacer frente a los otomanos de Argel, algo que tampoco llega de parte de los españoles. En esta circunstancia, Mançor y Muley Hamete pierden Tremecén el 23 de octubre. Al asegurarse esta ciudad, los otomanos dirigen un nuevo ataque al presidio español de Orán.



Orán, Puerta de España de la Alcazaba con el escudo de los Austrias

En su huida, Mançor y Muley Hamete acaban en tierras marroquíes, donde los hacen presos en Debdu y los liberan a finales de enero de 1546. Mientras reúne fuerzas para recuperar Tremecén, Mançor envía dos mensajeros, Zirque y Zahaf, al conde de Alcaudete, quien en esa época del año se encontraba en la Península. Los mensajeros portaban poderes e instrucciones de señalar que habían perdido Tremecén por mantenerse fieles a los cristianos y para pedir al emperador 4.000 hombres a fin de recuperar la plaza. Como garantías ofrecen de rehenes en Orán a los hijos de diferentes jeques locales que apoyan para recuperar la capital zayaní. Sin recibir aún la ayuda del emperador y gracias a los socorros de los clanes del Sáhara, Mançor y Muley Hamete ponen sitio a Tremecén a finales de marzo

(<https://www.archivodelafrontera.com/archivos/006-francesco-caprioli-diplomacia-en-forma-de-harina-las-cartas-de-mancor-y-afogol-al-conde-de-alcaudete/>). A comienzos de abril, gracias a las gestiones del conde de Alcaudete, el príncipe Felipe escribe al *mezuar* que le enviará los soldados que pedía.



Mezquita aljama de Tremecén, s. XII. Cúpula calada de la maqsura

Ante la falta de más apoyos, y quedando aún otomanos en el Mechouar (palacio de gobierno de Tremecén), Mançor no puede impedir que los alárabes que le habían apoyado decidan volverse al Sáhara. Por este motivo escribe la carta que aquí transcribimos a Zirque y Zahaf, sus enviados a Castilla, que a finales de mayo aún no han conseguido ayuda efectiva. En la misiva el *mezuar* cuenta que sus seguidores han tomado el camino del Sáhara por el rebrote de las hierbas y por los tábanos (que acosaban a los camellos en esta época del año), que él los acompaña y que nada más salir los han empezado a seguir los otomanos, de modo que ha mandado llamar refuerzos y se han detenido en uno de los puertos, Xaayba (puede corresponder a la actual población de El Haçaiba, asentada sobre la cordillera del Atlas y ubicada en dirección al Sáhara desde Tremecén, de donde dista unos 90 km). Asegura que en cuanto vuelva el conde de Alcaudete a Orán le hará llegar todo tipo de provisiones que necesite (que ahora no lo puede hacer debido al conflicto en curso). De manera que pide que se mantenga lo acordado, es decir, el envío de tropas, y que se haga pronto, ya que los alárabes se pueden enfadar y no volver a estar disponibles cuando los necesite nuevamente. Más allá de esta situación concreta, tal premura, expresada en la frase “en la brevedad esta el bien de los negocios y en la dilación el daño”, es un rasgo general de las relaciones diplomáticas hispano-magrebíes que prescinden de los largos y extenuantes ceremoniales y protocolos para ir al grano de la negociación.



Tremecén, Palacio del Mechouar

DOCUMENTO ORIGINAL

AGS, Guerra y Marina, legajo 30, fol. 148. 1546. Carta de Mançor ben Mahamete ben Boganim a los caídos Zirque y Zahaf.

[1r]

del mezuar para zirque y zahaf

gracias adios solo honrreos dios n[uest]ros hermanos zirque y zahaf despues de encomendarme en voso/tros estoy en v[uest]ra amistad y amor rreçebi v[uest]ra carta y entendi lo en ella contenido y e tenido / gran plazer adios graçias por la honrra y m[erced] dela alteza del señor prinçipe y querriamos la / brebedad porque os aveis tardado y el negoçio deste tiempo es como veis y sabeis por causa / dela salida a la zahara y despues de aver llegado hasta la junta de los rrios de fican los alarves / no podian estar en el rreyno por causa de los tavanos y el rrenuevo delas yervas y ovieron / de yr a la zahara y yo los segui porque no se despartiesen y como bolbimos las espaldas nos / siguieron los turcos hasta los puertos y agora estamos en xaayba con todos n[uest]ros alarves / y emos enbiado por muley hamete que venga y por mahamete çaguez y estamos esperando / v[uest]ra llegada a oran como lo ofreçeis lo que dezis que os aveis obligado a la alteza del / prinçipe por toda la provision de la jente vosotros soys acomisionados de muley hamete / que dios ensalçe y de mi y todo lo que os obligastes plaziendo adios lo cumpliremos y no / somos sino mayordomos para servir a su alteza en este rreyno y en este año y despues / que sea llegado el conde a oran dentro de ocho o diez dias todo lo que pidiere se proveera de / pan y vacas y carneros y en esta ora no lo podemos hazer porque no es secreto a vosotros / el negoçio de n[uest]ro rreyno y los turcos son señores de tremeçen y de benarax y de arjel / y aviendo poder todo se hara façilmente y se cunplira y yo tengo mas cuydado y dili/jençia desto pues que me cunple y en la brebedad esta el bien de los negoçios y en la dilacion / el daño no se enhaden los alarves y el dia que tuvieremos neçesidad dellos no los halla/remos no tengo neçesidad de avisaros pues soys avisados que esta jente por no aver / visto obras ponen duda en estas nuevas vosotros avisame brebemente en todas maneras / que es fecha de v[uest]ro amigo mançor ben mahamete ben boganim y las saludes a voso/tros a xxiiii de mayo de xaayb en el xat el xarqui

[firma del ¿conde?]

del mezuaz para zirque y zabaf.

ARCHIVO GENERAL
DE SIMANCAS

G. A. Leg- 80

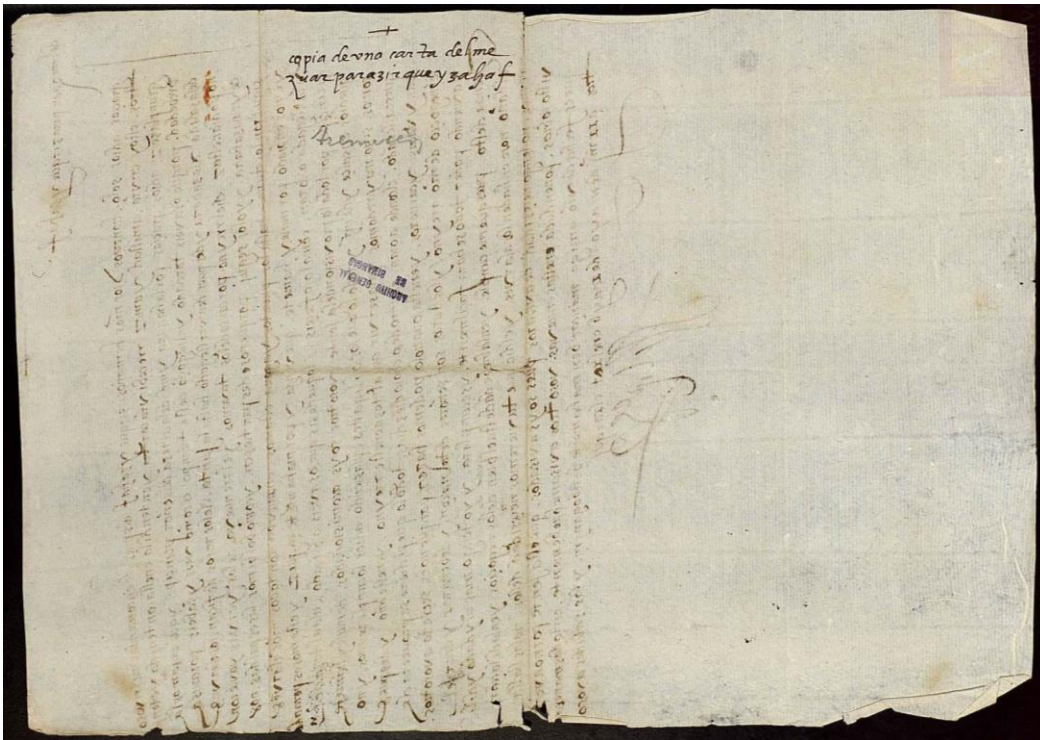
148

gracias adios solo. honraos Dios nros hermanos. zirque y zabaf despues de encomendarme en voso
 tros. estoy en via amistad. y amoze recebi via carta y entendi en ella con tenido y ten
 granplasez. adios gracias por la honra y md dela alteza del señor principe. y que vejamola
 brevedad. porque os aveis tardado y el negocio deste tiempo es como veis ysabeis. por causa
 dela salida a lasahara y despues de aver llegado hasta la junta. de los rejos de fican. los alar ves
 no podian estar en el reyno. por causa de los tavaros y el re nuevo. de las yervas. y ovieron
 de yr a laahara. y yos os seguj por que no se despar tiesen. y como bol bimos las espaldas. nos
 siguieron los turcos. hasta los puetos y agora estamos en zaayba con todos nros alar ves
 yemos enbiado por mulky hame te. que venga y por maha me te caquez y estamos esperando
 via llegada a oran. como lo ofrezis. / lo que dezis que os aveis obligado. ala alteza del
 principe. por toda la provision de la jente. vosotros soys acomisionados. de mulky hame te
 quedios en sahe y de mñ y todo lo que os obliga lites. plaziendo adios lo cumpliremos. y no
 somos sino mayor domos para servir a su alteza en este reyno. y en este año y despues
 que se allegado. el onde a oran. dentro de p cho / diez dias todo lo que pi diere se proveera de
 pan y vacas. y carneros. y en esta / oran lo podemos hazer porque no es secreto a vosotros.
 el negocio de nro reyno. / y los turcos son señores de ta muan. y de benaraz y de arjel
 ya viendo poder todo se hara facilmente. y se cumplira. y yo tengo mas cuidado y dili
 gencia desto. pues que me cumple. y en la bobe da de sta el bien de los negocios y en la dilacion
 el año no se en haden los alar ves. y el día que tu viere necesidad de los. no los halla
 remos. no tengo necesidad de avisaros pues soys avisados. que esta jente por no aver
 visto obras. ponen duda en ellas nuevas. vos otros avisame brevemente. en todas maneras
 que es fecha de vno amigo mayor ben maha me te ben bogarjm. y las saludes a voso
 tros. a xx mñ de mayo de zaayb en el cast el zarqui

[sobrescrito]

+

copia de una carta del mezuar para zirque y zahaf



APÉNDICE: EQUIPO CEDCS: ENSAYO DE ACTUALIZACIÓN DEL DOCUMENTO

Asedio a Tremecén

Petición de ayuda desde el Sáhara

Actualización sobre la transcripción de Francisca Ocón Ruíz

AGS, Guerra y Marina, legajo 30, fol. 148. 1546. Carta de Mançor ben Mahamete ben Boganim a los caídos Zirque y Zahaf.

Del Mezuar para Zirque y Zahaf

Gracias a Dios solo. Hónreos Dios.

Nuestros hermanos Zirque y Zahaf:

Después de encomendarme en vosotros, estoy en vuestra amistad y amor.

Las tribus árabes se han ido al Sahara y
Mancor los acompaña para mantenerlos
unidos a su causa

Recibí vuestra carta y entendí lo en ella contenido, y he tenido gran placer, a Dios gracias, por la honra y merced de la alteza del señor príncipe; y queríamos la brevedad, porque os habéis tardado, y el negocio de este tiempo es, como veis y sabéis, por causa de la salida a la Zahara. Y después de haber llegado hasta la junta de los ríos de Fican, los alárabes no podían estar en el reino por causa de los tábanos y el renuevo de las yerbas, y hubieron de ir a la Zahara; y yo los seguí porque no se despartiesen.

Los turcos los han perseguido, y esperan
ahora otros aliados y el apoyo de Orán

Y como volvimos las espaldas, nos siguieron los turcos hasta los puertos.

Y ahora estamos en Xaayba con todos nuestros alárabes.

Y hemos enviado por Muley Hamete que venga,

y por Mahamete Çaguez, y estamos esperando vuestra llegada a Orán, como lo ofrecéis.

Como comisarios de Muley Hamete, tienen
poder para pactar en la corte española

Lo que decís que os habéis obligado a la alteza del príncipe por toda la provisión de la gente, vosotros sois comisionados de Muley Hamete, que Dios ensalce, y de mí; y todo lo que os obligasteis, placiendo a Dios, lo cumpliremos.

Son leales a los españoles y nada más
llegue Alcaudete a Orán abastecerán la
ciudad

Y no somos sino mayordomos para servir a su alteza
en este reino, y en este año; y después que sea llegado el conde a Orán,
dentro de ocho o diez días, todo lo que pidiere se proveerá:
de pan, y vacas, y carneros.

Y en esta hora no lo podemos hacer porque no es secreto a vosotros
el negocio de nuestro reino; y los turcos son señores
de Tremecén, y de Benarax, y de Argel. Y habiendo poder,
todo se hará fácilmente y se cumplirá. Y yo tengo
más cuidado y diligencia de esto, pues que me cumple.
Y en la brevedad está el bien de los negocios, y en la dilación el daño.

Los árabes dudan en su fidelidad si no ven
hechos

No se enfaden los alárabes, y el día que tuviéremos necesidad de ellos
no los hallaremos. No tengo necesidad de avisaros,
pues sois avisados, que esta gente
por no haber visto obras ponen duda en estas nuevas.

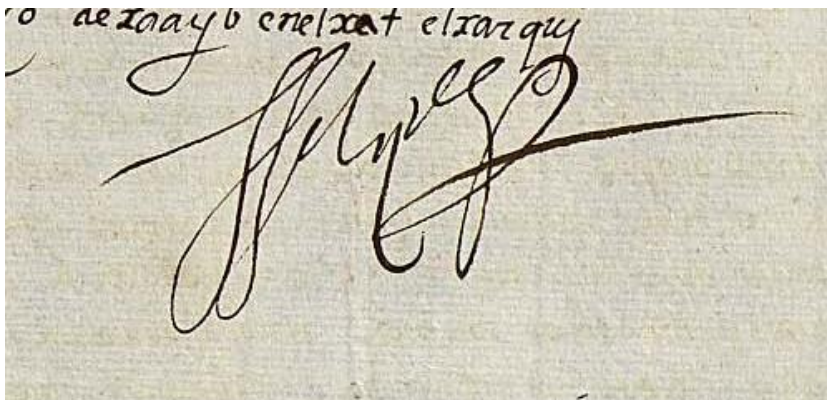
Despedida y data

Vosotros avisadme brevemente en todas maneras, que es fecha;
de vuestro amigo Mançor ben Mahamete ben boganim
y las salud es a vosotros.

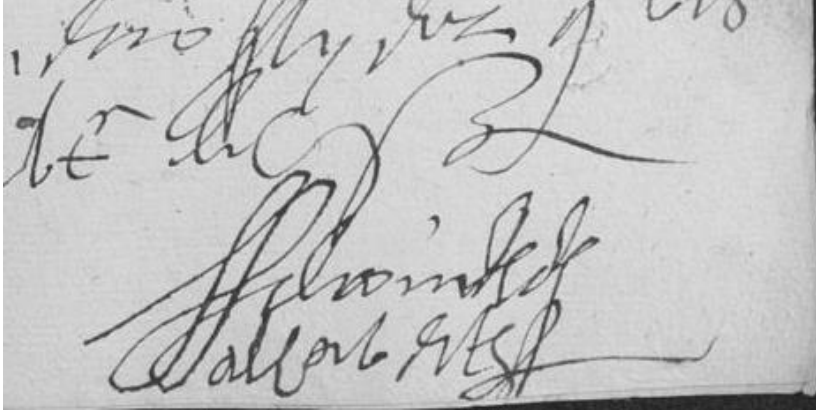
A 24 de mayo de Xaaib en el Xat el Xarqui.

Firma del conde de Alcaudete de la copia
que se envía a la corte

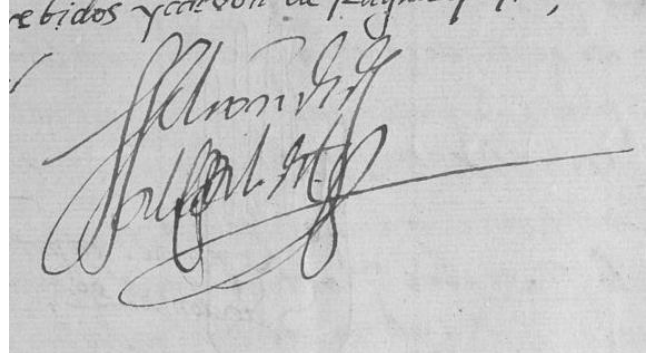
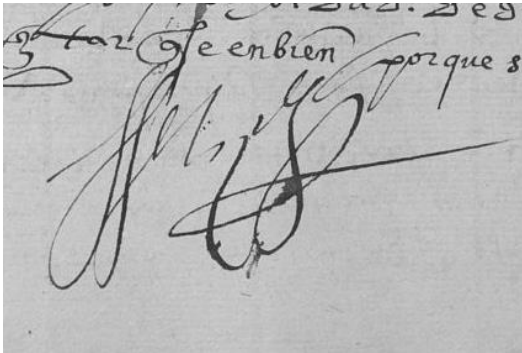
[firma: el conde]



Otras firmas del conde de Alcaudete del mismo momento:



AGS, Estado, legajo 490, doc. 172
1543, 25 de julio, Montemayor.
Conde de Alcaudete al comendador mayor de León. Carta original y firma completa



Dos ejemplos de la firma del conde de Alcaudete en dos copias de cartas o fragmento de cartas de su hijo Alonso de Córdoba para enviar a la corte.

La firma breve es de:

AGS, Estado, legajo 470, doc. 160
1543, 30 de julio, Orán.
Copia de carta de Alonso de Córdoba al conde de Alcaudete.

La firma completa de:

AGS, Estado, legajo 470, doc. 136
s.f. (1543, julio, Orán).
Copia de capítulo de carta de Alonso de Córdoba al conde de Alcaudete.